

# T.A

teatro antzerki



**Euskarazko  
antzerkigintza  
Nafarroan**

**Entrevista a  
Alfonso  
Sastre**

**Cursos de  
verano**

**Gyula Urbán y  
La casa de  
Bernarda Alba**

Revista de la Escuela Navarra de Teatro      Nafarroako Antzerki Eskolaren Aldizkaria  
nº 6, Verano 1996. Difusión gratuita      6 zbka. Uda 1996. Dohainek difusioa  
Entidad patrocinada por el Departamento de Educación, Cultura, Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra

# Tristes despedidas

En el último trimestre, hemos tenido que decir adiós a amigos y compañeros del teatro navarro. De golpe, en un abrir y cerrar de ojos, se nos fueron **Carlos Merino**, antiguo alumno de la ENT y componente de Scaramouche; **Mikel Díez**, mago de los muñecos de Kilimiliklik; y **José Alonso**, "alma mater" del grupo La Trapera. De

manera prematura, se bajó su telón y no pudimos hacer nada para evitarlo. En la hora del adiós, publicamos hoy una carta dirigida a uno de ellos: **Carlos Merino**. Sirva este artículo como homenaje a él y, por extensión, a todos los que llenaron nuestra escena y permanecerán siempre en nuestro recuerdo.

## A Carlos (Fly)

**L**o que ahora escribo lo leerán todos menos tú. Es a tu memoria; a tu persona; a tu recuerdo.

"No perdono a la vida desatenta", dice un verso. Y es cierto. No perdono. No perdono a ese golpe canalla y cruel; a ese pulso asesino que te ha alejado de aquí con la distancia imposible de la muerte; a ese ya no estás aquí; a esa mordaza invisible y destemplada que me rebela contra todo y que no me resigna.

Ya no podré saber de tí. Ya no podrás saber de mí. Tenía cosas que contarte, como imagino que tú a mí. Quería saber y conocer de tí por tu boca.

Hacía tiempo que no nos veíamos y tal vez por esto me duele no haber esta-



do contigo antes, no haber tenido contigo unas últimas palabras que no estén tan distantes en el tiempo como lo están las palabras de aquella imprevista conversación que mantuvimos en la calle San Nicolás.

Ya no podremos bromear nunca, como hacíamos antes con aquel verso del que nos apropiamos y usábamos tú y yo para celebrar ciertos momentos.

Ese "Una vez más amanece", que con la complicidad de la broma común nos sirvió para alegrarnos de que las cosas nos salieran bien, ha sido enterrado contigo.

Ya no habrá más palabras; más cafés en el Gure Etxea; más bromas contigo, Carlos.

Ya no habrá más "Una vez más amanece".

*Javier Aranzadi.*

## T•A teatro • antzerki

Revista de la Escuela Navarra de Teatro • Nafarroako Antzerki Eskolaren aldizkaria  
Número 6 Zenbakia. Verano • Uda

Consejo de Redacción: Fuensanta Onrubia, Aurora Moneo, Maite Pascual, Javier Pérez Eguaras, Patxi Fuertes, Amelia Gurutxarri, Asumpta Bragulat, María José Sagüés.  
(Entidad en convenio con el Gobierno de Navarra)



Redacción, Coordinación y Diseño: Heda Comunicación. Tel. (948) 27 92 99. Impresión: Gráficas Alaiz  
Tirada de 3.000 ejemplares. DIFUSION GRATUITA

**ESCUELA NAVARRA DE TEATRO**  
c/ San Agustín 5, Pamplona/Iruña.  
Tel. (948) 229239



ROPA  
COMPLEMENTOS



Mayor, 2 • Tfno. 21 12 60  
31001 PAMPLONA • IRUÑA

**Gyula Urbán**  
Bernarda Alba



**págs.**  
**4 - 5**

**Euskarazko**  
antzerkigintza



**págs.**  
**7 - 9**

# SUMARIO

**Qué es la**  
**ENT**



**págs.**  
**10 - 11**

**Teatro en**  
**Navarra**



**págs.**  
**12 - 13**

**Entrevista a**  
**Alfonso Sastre**



**págs.**  
**15 - 17**

**Cursos de**  
**verano**



**págs.**  
**18 - 19**

# EDITORIAL

**S**E ha terminado el curso y sentimos el cansancio lógico por el trabajo realizado. Nos queda la tristeza porque seguimos sin saber por cuánto tiempo vamos a permanecer en la calle San Agustín 5 y si merecerá la pena que hagamos algunos arreglos muy necesarios. ¿Nos trasladarán? ¿A dónde? ¿Nos avisarán con el tiempo necesario? ¿Nos enteraremos por la prensa?

De todos modos, ánimo amigos, llegan las vacaciones, el buen tiempo y el dedicarse a uno mismo. El distanciarse, un poco, de los problemas cotidianos para tener una mejor perspectiva. Un tiempo para reflexionar, hacer como siempre crítica y autocrítica y cargarse de energía para abordar el próximo curso con ilusión.

En septiembre nos espera mucho trabajo, tenemos que estudiar la "fórmula mágica" que haga que nuestros políticos, además de reconocer y valorar nuestro trabajo, se comprometan con algunas soluciones necesarias para nuestro desarrollo como la resolución definitiva de la ubicación de la E.N.T., sus problemas de infraestructura y el reconocimiento de nuestros estudios. Por nuestra parte, intentaremos mejorar en organización, eficacia y en que nuestra actividad tenga una mayor repercusión en la Comunidad.

En fin, nuestro más sincero deseo de que estas vacaciones sean fructíferas para todos, que descansemos y nos divertamos al máximo y para los teatreros, que nos consta que en estas fechas trabajan mucho, éxito en sus giras.

# EDITORIALA

**B**UKATU da ikasturtea eta nekaturik gaude egindako lanaren ondorioz. Tristura ere gelditzen zaigu ez dakigulako San Agustín karrika honetan noiz arte jarraituko dugun edo behar-beharrezko ditugun hainbat konponketa egiteak mereziko ote digun. Lekuz aldatuko gaituzte? Nora? Denboraz jakineraziko digute? Ala kominikabideen bitartez izanen dugu horren berri?

Hala ere animo lagunok, oporrak badatoz eta, eta haiekin batera eguraldi ederra eta nork bere burua zaintzeaz arduratzea. Eguneroko arazoetatik aldentzea pixka batez ikuspuntu berriak izateko. Hausnarketarako garaia, betiko moduan kritika, eta baita nork bere buruari kritika egiteko ere. Indarrak berritzeko denbora hurrengo ikasturteari lotzeko gogoz eta ilusioz beterik.

Irailan lan handia izanen dugu. "Formula mirasgarria" aurkitu beharko dugu gure politikariek guk eginiko lana ezagutu eta baloratzeaz gain eskolaren garapenerako ezinbestekoak diren zenbait erabaki har ditzaten. Horien artean N.A.E. ren behin betiko kokapena, azpiegitura arazoak eta gure ikasketen balio ofizialari dagozkionak. Gure aldetik antolakuntza hobea egiten eta gizarteari begirako emaitza eta eraginkortasuna haunditzen ahaleginduko gara.

Besterik gabe, honatx nire desiorik zinezkoena: opor garai hau denontzat emankorra izan dadin, atsedean hartu eta ahalik eta gehiena diberti gaitezen; eta antzerkilariei arrakasta handia opa diet haien emanaldietan, uda garaia oso oparoa izaten dela baitakit.

**ALEGRIA**  
Taberna

San Agustín 22  
**IRUÑA**

**Paula Gutiérrez**  
Estudio de Danza

MES DE AGOSTO

- Cursillos de danza clásica (preparación exámenes Conservatorio) Nivel medio y avanzado
- Danza contemporánea
- Curso de baile de salón

Bergamin, 33 • Teléfono 24 32 19 • PAMPLONA

# Gyula Urbán y su adaptación de “*La casa de Bernarda Alba*”

El dramaturgo húngaro dirigió una vez más el taller fin de carrera de la ENT



Se considera “semi navarrico” y no es difícil de comprender si se habla con él. Enamorado de nuestra comunidad, el dramaturgo húngaro Gyula Urbán es un viejo conocido de los amantes del teatro. No en vano, visita Pamplona siempre que puede y reconoce que le gustaría volver “dentro de dos meses” si le fuese posible. En esta ocasión, Urbán ha estado algo más de un mes entre nosotros dirigiendo el taller fin de carrera de la Escuela Navarra de Teatro con el clásico “*La casa de Bernarda Alba*”, de Federico García Lorca.

**E**STA ha sido su tercera experiencia como director en la ENT -en 1994 dirigió *El comandante* y en 1992 *Ubú, rey-* y se muestra encantado. Además de explicar a los alumnos el significado que para él tiene el teatro, Gyula Urbán supervisó el trabajo de este taller fin de carrera con el clásico de Federico García Lorca *La casa de Bernarda Alba*, puesto en escena en los locales de la ENT los pasados 30 y 31 de mayo, y 1, 2, 8 y 9 de junio.

Urbán asegura que eligió la obra de Lorca porque se trata de un desafío personal, “y a mí me gustan los desafíos. Montar *La casa de Bernarda Alba* en su país y expresar mi opinión propia sobre esta obra es algo complicado y a la vez excitante y esa es la razón de que la hayamos elegido”.

En opinión del dramaturgo húngaro, el reto que le supone dirigir una



“*La casa de Bernarda Alba*”, un drama de gran actualidad.

obra de un autor español tiene ventajas e inconvenientes. “La desventaja es que yo no puedo conocer tanto el alma española como los propios españoles y eso es algo peligroso. Sin embargo, también tiene ventajas ya que tengo una distancia con la obra que me permite trabajar con manos y ojos más frescos e imparciales”.

## Actualidad social y humana

Cuando se cumple medio siglo desde su estreno en Londres, *La casa de Bernarda Alba* sigue siendo un drama de gran actualidad. Para Urbán, esta actualidad se da en dos planos diferentes. “En primer lugar tiene actualidad en el plano social, ya que en estos momentos el mundo está tan establecido como *La casa de Bernarda Alba*. Actualmente existen una reglas de funcionamiento a nivel mundial tan estrictas como las que



**Bisutería  
Ropa**

Mayor, 16  
PAMPLONA

**MAITAGARRI**

**Café Lehio**

Infusiones ■ Cafés

c / Javier, 7 Pamplona

vemos en la obra de Lorca y es muy difícil huir de ellas. Esto se ve incluso en los gobiernos de los países. Por otra parte, también tiene actualidad en el plano humano. Esta obra tiene un mensaje actual que responde a la pregunta de por qué se deshace la vida del ser humano en el tiempo. Yo pienso que se deshace porque no puede encontrarse con el amor. Un amor que puede ser otro ser humano, un tipo de trabajo o cualquier otra cosa que haga que cada uno encuentre sentido a su vida. Si no encontramos este amor vivimos como un animal, y si encontramos el amor pero no podemos realizarlo, el deseo nos destruye”.

Este es el motivo de que, según Urbán, *La casa de Bernarda Alba* se haya convertido en un clásico. “El mensaje de la obra es válido en cualquier momento y eso lo convierte en un clásico. Esta creación plantea algo tan actual como es la lucha entre vivir como antes, respetando las normas de una sociedad que está contra mí y me mantiene como si fuese un animal en una granja, o romper con ellas y seguir mi propio camino”.

Gyula Urbán se ha mantenido fiel al texto original de Federico García Lorca. Únicamente ha suprimido unos párrafos y ha hecho desaparecer el personaje de Amelia “porque he averiguado que Amelia y Magdalena son la misma persona. Este es el único cambio que he introducido. Mi labor -dice con una preciosa metáfora- ha sido la de la persona que encuentra una concha en la playa y la limpia con esmero para que brille”.

Su entusiasmo por este drama es equiparable a su pasión por los actores de la ENT con los que trabajó en esta obra. “Todos han estado increíbles. Cuando empezamos a trabajar les expliqué qué es lo que yo quería y cómo lo quería, es decir, fijamos las reglas del juego. Desde ese momento, ellos hicieron suyas esas reglas e inmediatamente empezaron a “jugar” con sus papeles siempre con un respeto total a las reglas que habíamos convenido”.



Los intérpretes de esta adaptación fueron Maite Redín (Bernarda), Rosa Arnedillo (Adela), Marisa Serrano (Martirio), Asun Abad (Angustias), Rocío San Matías (Magdalena), Aurora Moneo (Poncia), Assumpta Bragulat (María Josefa) y Carlos Bergasa (Pepe el Romano). Además, colaboraron con Gyula Urbán, Patxi Fuertes como responsable del diseño de escenografía y Javier Pérez Eguaras en la iluminación.

## “El nivel teatral de Navarra es muy interesante”

**d**espués de más de diez años funcionando, la Escuela Navarra de Teatro ha conseguido consolidarse como una referencia obligada a la hora de hablar de la cultura en Navarra. Buena parte de este éxito se debe a la importante labor realizada por el personal y los alumnos del centro. Gyula Urbán conoce bien los entresijos de la ENT y destaca la evolución que han seguido los actores navarros. “Esta es la tercera ocasión en que participo en un taller fin de carrera de la ENT y cada vez que vengo digo lo mismo. La Escuela Navarra de Teatro siempre ha tenido un gran nivel entre los alumnos, pero cada año que vengo compruebo que cada vez son mejores. Han mejorado mucho y es un placer trabajar con ellos”.

En este sentido, hace un llamamiento encendido a la administración para que apoye esta labor. “Yo creo que la sociedad navarra cada vez se está dando más cuenta del trabajo tan importante que realiza desde hace años la ENT. Por ello, es necesario que las autoridades que tienen en su mano la posibilidad de mantener y mejorar este proyecto lo apoyen decididamente. Es un tesoro que debemos cuidar con mimo”.

**Material de Bellas Artes**  
**Marcos y molduras de calidad**  
**Laminas y grabados**

C / Mayor, 27  
**31001 PAMPLONA**  
Teléfono 22 10 87





# Tras el telón, tras la Escuela

La ENT cierra un curso repleto de talleres, representaciones, iniciativas y novedades

**En los últimos meses, desde la publicación del número anterior de Teatro-Antzerki, la actividad de la Escuela Navarra de Teatro ha seguido su curso.**

Han concluido los distintos cursillos que se impartían en nuestros locales. El 24 de abril finalizaron con una muestra los talleres de juego dramático para niños que se venían impartiendo desde octubre. El mismo día terminó el curso de impostación de la voz. Unos días después lo hicieron los distintos cursos de iniciación a las técnicas teatrales: el 29 de abril se ofrecieron dos muestras correspondientes a dos de los grupos (“Yo tiempo (tú tiempo, él tiempo)” y “El sueño de una noche de apagón”) y el 30 las de los otros dos (“Con cien cañones por banda” y “Variaciones. ¡Las que te apetezcan!”).

También el día 24 de abril se puso punto final, con la correspondiente muestra, el taller de Improvisación Coreográfica de tercer curso, impartido por Becky Siegel.

Los talleres de dramatización y Dramatización con marionetas, que la Escuela Navarra de Teatro ha estado impartiendo en numerosos colegios públicos de Pamplona a lo largo de todo el curso, gracias al proyecto aprobado y patrocinado por el Ayuntamiento de Pamplona, han ido llegando a su conclusión a finales de mayo exponiendo cada centro muestras del trabajo realizado con los alumnos de distintos cursos de Enseñanza Primaria.

La sala ha albergado en estos meses las representacio-



Imágenes de una de las muestras presentadas en abril y del trabajo que se realiza en los talleres que han concluido este trimestre y se reanudarán el próximo curso.

nes de distintos grupos dentro de varias campañas teatrales. Precisamente el 14 de abril concluyó la III Campaña de Teatro Infantil organizada por la ENT, igualmente patrocinada por el Ayuntamiento.

La ENT albergó también la programación de teatro en euskera patrocinada por el Ayuntamiento de Pamplona y su Área de Euskera, fruto del convenio que recientemente firmaron ambas entidades para programar y producir teatro en este idioma.

Numerosos espectáculos de los “Encuentros de teatro Joven” organizados por el Instituto Navarro de Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra han tenido lugar en la sala de la Escuela. Como colofón a dichos encuentros, se representó en mayo y junio

el montaje de fin de carrera de los alumnos de Tercero de la ENT, “La casa de Bernarda Alba”, dirigida por el húngaro Gyula Urbán.

También en los últimos meses, la ENT ha regulado sus relaciones con la Escuela de Artes y Oficios a través de un convenio que favorece la colaboración y el intercambio entre los dos centros.

Por otro lado, el Aula de teatro de la Universidad Pública, dirigida por María José Sagüés, ha salido de Navarra en distintas ocasiones para dar a conocer su producción *El caballero de Olmedo*, en la versión burlesca de De Montesper. El 27 de marzo estuvo en Bilbao, en los Encuentros Deportivos y Culturales de Aquitania de la Universidad del País Vasco.

El 18 de abril, visitó la capital gaditana y representó la obra en el Encuentro de Teatro Universitario, dentro del II Salón Internacional del Estudiante. El Aula hizo distintas calas por la geografía gallega: el 5 de mayo en Santiago de Compostela; el 7, en Lugo; y el 9, en Pontevedra, con motivo del 500 aniversario de la Universidad de Santiago.

Organizado por el Departamento de Teoría de la ENT y por la Universidad Pública de Navarra, tuvo lugar los días 27, 28 y 29 de marzo el seminario sobre “El personaje femenino en el cine y el teatro español actual”.

## Centro de Documentación

El Centro de Documentación de la Escuela continúa trabajando en coordinación con la Red Nacional de Centros de Documentación de las Artes Escénicas y, en concreto, está preparando la información que facilitará al INAEM de cara a la publicación del Anuario correspondiente a los años 92, 93, 94 y 95.

La Escuela Navarra de Teatro ha colaborado con distintas organizaciones en diversas materias. Acercó al público de los institutos de Burlada y Alsasua la producción de *Mirad, un chico de Bosnia*, entregando los ingresos obtenidos a la organización ACNUR-España.

Se han comenzado, además, los talleres de teatro impartidos a miembros de “Proyecto Hombre”, dirigidos por Raquel González.

La Escuela Navarra de Teatro estuvo también representada en el jurado del premio de teatro escolar organizado por la ONCE y fallado el 26 de marzo.

# Euskarazko antzerkigintza

# Nafarroan

## Beharrak erakutsiko dizu

Hameka aldiz entzun dugun esaera honek adierazten digu argi eta garbi haurrentzako euskarazko antzerkingintzak izan duen loratzearen zergatia. Hemen Nafarroan oso urte gutxitan talde profesional gehienak "berziklatu" dira. Haurrentzako lanak euskaraz hasi ziren azaleratzen bata bestearen jarraian eta hein berean administrazioa, ikastetxe eta besteren eskaerak. Gero eta haundiagoa izaten hasi zen eskaera eta gero eta haundiagoa eskaintza. Zer ote lehenago oiloa ala arraultza? Kasu honetan, dirudienez, aurrenekoa izan zen irakaskuntzak, administrazioak eta ekimen pribatuak euskararen sustapenerako eginiko ahalegin zabala. Eta hortikan...beharra.

Antzerki talde gutxi dago Nafarroan horretatik bizi direnak. Batzuk, T.E.N.en kasua, adibidez, bizkar gainean urte luzeak eramateaz gain oso konstantea izan da. Beste batzuen antzera

azkeneko urteotan txikienentzako antzerkiari ere lotu zaio Pinpilinpauxa taldearekin bat eginez. Bikote honek egindako lan guztiak erderaz izan dira. Badira beste batzuk T.E.N. bezain aspaldikoak baina agertu desagertu, eszenatokietan kuriketan ibiltzen direnak. Beste zenbait kasutan

kuriketan ibiltzen direnak ez dira taldeak, aktoreak baizik eta horrela garai batean talde batean zeudenak orain han eta hemen ikusten ditugu. Zaila da, oso zaila da antzerkitik bizi ahal izatea eta horregatik taldeak sortu egiten dira, bai, baina batzuk oso denbora laburrerako.

## Euskara + antzerkia = haurrentzako antzerkia

Lan gehiena egiten duten talde profesionalen artean bereizi daiteke multzo nagusi bat. Amankomunean dute



**ZMADI**  
HERRIKO  
TABERNA



Kiteria Kalea 3  
**BURLATA**  
Tfnoa . 12 19 98

Abrimos a las 9 h... y los fines de semana te damos de cenar

libreria  
"el parnasillo,"



Castillo de Mayo, 45  
31003 IRUÑA • PAMPLONA  
Telf. 23 72 58

gauza anixko: bataz beste 10 urte daramate lanean, talde txikiak dira (bizpauru partaide gehi laguntzaileak), haurrentzako antzerkia egiten dute nagusiki (batzuk noiz edo noiz helduentzako zerbait egin izan badute ere), gazteleraz hasi ziren lanean baina laister ikusi zuten euskararen beharra eta buru belarri sartu ziren alor berri honetan eta gaur egun denok bi hizkuntzatan aritzen dira. Talde hauek emanaldi askotxo izaten dute (urtean 60 bat izan daitezke bataz beste). Multzo honetan sartuko lirakeke antzerkia egiten dutenak (Trokolo, Teatro Kollins Clown, orain berriki hasia Iruña Pequeño Teatro), mimo teknikak lantzen dituztenak (Sambhu, Matxin), pailazoak (Popi eta Zaratrako), txotxongiloak (Gus Marionetas, Txirristra), zirkoa (Zirko Ttipia) eta kale animazioa egiten dutenak (Azkona).

Hauek guztiak Iruñea inguruan mugitzen dira. Hemendik kanpo ezer gutxi aurkitzen dugu euskaraz: Kilimiliklik, Zugarramurdiko txontxongilo taldea da bizkorrena sorgin eta euskal mitologiaren inguruan eginiko lanekin.

Lan batzuk egin izan dira Goizuetan duela hiruzpalau urtera arte eta Beran ere Gure Txokoa elkartearen hegalpean obra interesgarriak egin dira. Zenbait instituto eta ikastetxetan ere lanak prestatzen dira euskaraz baina oso noizean behin, tamalez.

Ikusten dugunez, beraz, euskarazko antzerkigintzaren esparrua oso mugatuta agertzen zaigu. Denboraldi honetan, esate baterako, haurrentzako lanez gain helduentzako, soilik

helduentzako, obra bakarra ikusteko aukera izan dugu eta talde ez profesional batek egin: Irubide Antzerki Tailerraren “Azalpenak” Bernardo Atxagaren testuetan oinarrituta Angel Sagüesen zuzendaritzapean. Lan txukuna, oso interesgarria eta etorkizun hurbileko itxaropenaroko pizgarria dena. (Aupa harrobia!).

## Erlojuaren aurkako laisterketa

Haurrentzako antzerki arlo honetan aitzindaria Joko taldea izan zen Iruñean. Hauek izan ziren eremu honek izan dezakeen zabalera ikusi zuten lehenengoak. Lan haundia egin zuten pasa den

hamarkadaren azkenetan desagertu arte. Ordurako batzuk hasiak ziren lehenbiziko hurbilpenak egiten, Sambhu, esate baterako, mimo moduan 82tik ari zena, 90an hasi zen testuak lantzen euskaraz eta gazteleraz. Trokolo taldeak ere 92an egin zuen jauzia. Urte hartan berean Gus Marionetasek ere bai. Kollins Klown ere pasatu zen klown hutsa izatetik talde oso bat izatera. Duela 3 urte ere sortu zen Txirristra txontxongilo taldea. Matxin, Zirko Ttipia eta Popi eta Zaratrakok, euskaldunak izanik, ez dute horren berziklapen prozesu gogorra pairatu behar izan euskaraz lan egiteko.

Iruña Pequeño Teatro izan da multzo honetan sartu den azkenekoa. Joan den ikasturtean aurkeztu zuten “Bazter utzitako panpinaren ixtorioa”, haien lehenengo lana bi hizkuntzatan





Perfumería  
Regalos  
Salón de  
Belleza

**aika**

c/ Mayor, 83. Tfno. 2271 70  
31001 IRUÑEA

Repostería Integral

Infusiones



Café

Té

c / Compañía, 9 • 31001 Pamplona • Telf. 21 31 44



montatua. Haur eta gaztetxoentzako lana zen, ez ume ttikieneztat. Hor ikusi zen talde honek testuari ematen dion garrantzia. Bide beretik jarraitu dute aurtien "Jaberik gabeko zopaontzia" lanarekin. Lan biak Enrique Díez de Ultzurrunek itzulita eta hau hola izanda bermatuta gelditzen da testuaren edertasuna. Antzeslan bereziak, beraz, gaztetxo eta helduentzat ere oso interesgarriak baitira. Antzeko bidetik ere badoaz beste pare bat talde: Trokolo "Liburulariak" lanarekin eta Kollins Klown bere azkenekoekin. Gus Marionetasek ere helduentzako lanak egiteko asmoa zuen hasieran baina laister ikusi zuten horretatik sosa ateratzeko haurrak hartu behar zituztela publikotzat.

Itzulpen onak, ahalegin handiak eta emaitza ezberdinak. Talde hauek ia guztiek arazo bera dute:

aktore euskaldunen falta ikaragarria. Hau dela eta batzuk testuak buruz ikasteko beharra dute. Beste batzuk grabatuta eraman ohi dute dena. Publiko aurrera ateratzen den produktuak gora-behera haundiak izaten ditu hizkuntzaren kalitatearen aldetik. Hau da, bederen, talde batzuei leporatzen zaiena. Ahaleginak ez dira urri baina emaitza ez da beti espero daitekeen adinakoa.

Lan egiteko molde berri honetara pasatzea izan da, edo da orain, talde batzuentzat erlojuaren aurkako laisterketa.

## Kontratazioak

Oso gutxi omen dira ohiko zirkuetatik kanpo egiten diren kontratazioak. Kanpaina haundiek pisu handia dute talde hauentzat.

Horrela euskarazko Mozorro Berri kanpaina,

Nafarroako Gobernuak antolatutakoa, laniturri garrantzizkoa da talde hauentzat. Hasieran kultur zikloa zen hau orain haurrentzako euskarazko antzerki ziklo bihurtu da.

Horretan talde nafarrek badute aukera on bat. Ez horrenbeste beste kanpainetan. Hezkuntza departamentutik antolatutakoetan, adibidez, Euskal Herriko beste herrialdeetako taldeek egiten dute bertakoek baino lan gehiago.

Beste ziklo emankor bat izaten da Iruñeko Udalaren eskutik ikasturtean zehar datorrigun Haur Programazioa Euskaraz, salearretan egiten dena.

Honetatik landara herri, auzo eta ikastetxeek egiten duten eskaera dago. Era batera edo bestera ikusten dena da euskaraz aritzea ez dela soilik komenigarria talde hauentzat, funtsezkoa baizik. Eta bistan denez gehienak

goiz ala berandu horretara lerratzen dira oso gutti baitira erderaz soilik lan egiten dutenak haurrentzat. Pinpilinpaua eta Retablo de Figurillas dira talde murriz horretako nagusiak.

Baten batek galde dezake ea helduentzako antzerkia euskaraz ez ote zen izanen bideragarria gure herrialde honetan, batez ere kanpotik datozkigun taldeen arrakasta ikusita.

Arazoa, hala ere, ez da bakarrik publikoarena taldeena ere, hein handi batean aktore eta testu falta handia baita. Baina publikoaren aferara itzuliz onartu behar dugu gutxi dagoela, ez dagoela ohitura haundirik antzerkira joateko eta horregatik lan egin behar dela oraindik ere etorkizuneko publikoa ziurtatzeko eta biderik onena horretarako txiki txikitatik hasia da, bistan denez.

*Reyes Ilintxeta*

Bar

Burgalés

Especialidad en pinchos

C / Comedias 3



Servicios Integrales de Sonido

c /Rio Ega, 17 ■ 31005 Pamplona  
Teléfono 24 47 39 ■ Fax 15 16 90

# La ENT, una oportunidad *introducirse* en el mundo

La Escuela Navarra de Teatro ofrece una oportunidad para introducirse en el mundo de las artes escénicas. Su trabajo no se limita a la formación de los alumnos de la especialidad de interpretación, sino que se complementa con otras actividades tan dispares e interesantes como diferentes programaciones teatrales, conferencias, congresos y talleres, cursos para jóvenes y adultos en euskera y castellano, producciones propias, concursos y campañas de teatro infantil, entre otras. A todo ello hay que sumar sus servicios de biblioteca, hemeroteca, videoteca, fonoteca y centro de documentación e investigación, o la edición de la revista que tienes en tus manos.

**L**A Escuela Navarra de Teatro lleva diez años impartiendo los estudios de arte dramático en su especialidad de interpretación de teatro de texto. Dividido en tres años, mantiene los planes de estudio de acuerdo a la LOGSE y se organiza como una Escuela Superior, por Departamentos.

Los alumnos, alrededor de 50 cada año repartidos entre los tres cursos, deben hacer frente a las áreas de conocimiento de interpretación, teoría, técnicas de la voz y técnicas corporales, cada una de ellas subdividida igualmente en asignaturas hasta un total de 29 obligatorias y varias más de carácter optativo.

La Escuela cuenta con tres aulas y un escenario, además de dos salas de exhibición, una con aforo para 300 espectadores y otra para 100 espectadores, aunque el principal capital de la ENT es el humano, los profesores y los alumnos.

Existe un profesorado fijo compuesto por ocho personas y cada año participan profesores invitados en las diferentes áreas de conocimiento, principalmente en interpretación, técnicas vocales y técnicas corporales.

El caballo de batalla de la ENT desde hace ya seis años

es la consecución de la oficialidad que le permita expedir una titulación en lugar del certificado de estudios que otorga en la actualidad.

## Posibilidades de titulación

Maite Pascual, directora de la ENT, espera que el nuevo gobierno tripartito retome este asunto. "No existe ningún problema legal para poder asumir UNA TITULACIÓN OFICIAL. Llevamos seis años con este tema y siempre hemos recibido buenas palabras de los tres gobiernos diferentes que ha tenido Navarra en este tiempo, pero nunca se ha concretado nada. Ahora esperamos que el tripartito aborde este tema ya que en el plan de gobierno del Departamento de Educación y Cultura se dice que procurarán definir con seriedad la situación de la ENT y pensamos que es interesante e importante que se defina nuestra situación".

La Escuela prevé varias posibilidades a la hora de reconocer los estudios de los alumnos. "Si no se puede asumir la titulación de licenciatura -que exige por ley tener en Pamplona otra especialidad además de la de interpretación- por problemas económicos, hay que tener en cuenta que el artículo 43, punto 2 de

la LOGSE dice que "podrán también establecerse enseñanzas de formación profesional específica relacionadas con el Arte Dramático". No existe una única vía de salida y estamos dispuestos a negociar con el Gobierno de Navarra para poner en marcha aquella titulación oficial que considere viable".

De todas formas, la Escuela no se limita a la formación de los alumnos en los estudios de arte dramático y ofrece una serie de actividades dirigidas a un público muy amplio. La ENT organiza una extensa programación de sala (Otoño, Teatro Joven, Infantil, Euskera,...), pone en marcha seminarios, conferencias, congresos y talleres, mantiene sendos convenios con la Escuela de Artes Aplicadas y con la Universidad Pública de Navarra y realiza actividades en colaboración con la Universidad de Navarra.

Además, organiza cursos para jóvenes y adultos y talleres infantiles en euskera y castellano, representa producciones propias y prepara muestras a través de sus alumnos, imparte diversos cursos de verano y cursillos de técnicas teatrales para pueblos navarros, convoca el Concurso de textos teatrales



La ENT forma a alumnos en estudios de arte dramático

dirigidos a público infantil y dirige un Centro de Documentación e Investigación.

Esta oferta se completa con sus servicios de biblioteca -con más de 3.000 volúmenes-, hemeroteca, videoteca, fonoteca, archivo de carteles y programas y documentación de teatro en Navarra a lo largo de la historia.

# para lo del teatro



ático y ofrece actividades dirigidas a un público muy amplio.

## N.A.E.n *sartzeko* frogak

**N**AFARROAKO Antzerki Eskolan ikasketak egiteko interesa dutenek aurreinskripzioa egin beharko dute ekainaren azkeneko astean. Beharrezko baldintza bakarra 18 urtetik gorakoa izatea da edo Batxilergoa zein Lanbide Heziketako ikasketak burututa izatea.

Irailen hainbat sartzeko frogak egin beharko dute ikasle- gaiek: N.A.E.k alde aurretik adierazitako testuen gainean azterketa idatzia, lan aste oso bat eskola honetan irakasten diren arlo guztietan, elkarrizketa pertsonala eta norberak prestaturiko bakarrizketa baten antzezpina.

Froga hauek egiteko izen ematea irailaren lehenengo hamabostaldian egingen da eta ikasle- gaiek 2 argazki eta N.A.N.aren edo pasaportearen fotokopia ekarri beharko dute.

Matrikula saria 55.000 pezetakoa da eta ikas orduak 900, astelehenetik ostiralera eta egunean sei orduz.

## Pruebas de *acceso* a la ENT

**L**as personas interesadas en cursar los estudios de arte dramático en la Escuela Navarra de Teatro deberán formalizar su preinscripción durante la última semana del presente mes de junio. El único requisito inicial es ser mayor de 18 años o haber finalizado los estudios de Bachiller o Formación Profesional.

Ya en el mes de septiembre se verán obligados a superar unas pruebas de acceso que consisten en un examen escrito sobre los textos teatrales solicitados previamente por la ENT, una semana de trabajo sobre las distintas áreas que se imparten en esta Escuela, una entrevista personal y la presentación de un monólogo previamente preparado. La inscripción para realizar estas pruebas se realizará en la primera quincena del mes de septiembre y los aspirantes deberán adjuntar dos fotografías y una fotocopia del D.N.I. o el pasaporte.

El precio de la matrícula es de 55.000 pesetas y el número de horas lectivas de cada curso es de 900, repartidas en seis horas diarias de lunes a viernes.



**BAZAR LA MASCARA**

- Todo en disfraces
- Pelucas
- Complementos
- Preparación de fiestas
- Alquiler y venta
- Artículos de publicidad
- Regalos de empresa

Abejeras, 6  
Telf-Fax 25 00 04  
31007 PAMPLONA

# Representaciones de todo un año

La revista Teatro • Antzerki ofrece en esta sección un repaso a los espectáculos de teatro y danza que han tenido lugar durante el curso que ahora termina en los diferentes escenarios de Navarra. La larga lista que presentamos en estas dos páginas ha sido elaborada con los datos recogidos por los miembros de la ENT en su Centro de Documentación. Todos los grupos, entidades y programadores que deseen aparecer en estas páginas, pueden remitirnos información a la Escuela Navarra de Teatro.

## Programación de la Escuela Navarra de Teatro

### PROGRAMACIÓN DE OTOÑO

Geroa-La Jacara.....*¡Por mis muertos!*  
 Esteve y Ponce..*Los pájaros fontaneros*  
 El Brujo.....*La sombra del Tenorio*  
 Les Troyens.....*El gran día*  
 Michael Menes.....*En concierto*  
 Tanttaka.....*Todas culpables*  
 Fin de Siglo..*El local de Bernardeta A.*  
 Luciano Federico.....*Sólo me pasa a mí*  
 Bederen Bat.....*El alquiler*  
 Jordi Beltrán.....*Antología*  
 Trokolo.....*Libróticos*  
 Producciones Mármol.....  
 .....*Lección de italiano*  
 La Traperera.....*La nona*  
 Denis Rafter.....*Ser Actor*

### PROGRAMACIÓN EN EUSKERA

Agerre Teatrea.....*Zergatik Panpox*  
 Hika.....*Easoko Ederrak*  
 Bederen Bat.....*Ezkon Gaua*  
 Orain.....*Besarka gaitezen Follevile*  
 Oihulari Klown.....*Dena Klowntrolpean*  
 Trokolo.....*Liburulariak*

### PROGRAMACIÓN INFANTIL

E.N.T.....*Cuento y no acabo*  
 Sambhu Teatro.....  
 .....*Chuflo Pamplina y Payasos*  
 Gus Marionetas.....*La princesa de fresa*  
 Trokolo.....*A Bombo y Platillo*  
 Gabea.....*Piratas*  
 Bajo la arena.....*Rekreo*  
 Txirristra.....*Corre corre que te como*  
 Retablo de figurillas.....  
 .....*La gallina del huevo de oro*  
 Kollins Klown.....*Vikingos*  
 T.E.N.....*Blancanieves*

## Programaciones del Gobierno de Navarra

### CORREPUEBLOS

Sambhu Teatro.....  
 .....*Leyendas de nuestra tierra*  
 Trokolo.....*Libróticos*



### RONDA DE PRIMAVERA (1995)

Pikor Teatro.....*La funerala*  
 Kika Antzerki.....*Las bellas de Easo y*  
 .....*Babalibu, Babaliba*  
 P.A.I. Animación infantil.....*324 juegos*  
 Los Galindos.....  
 .....*Las fábulas del circo de Tudela*  
 Teatro imaginario.....*Sesión de tarde*  
 Teatro mobil.....*Xarivari*  
 Setrill teatro .O.D.U. *Salvemos la tierra*  
 Teatraro.....*Velocicles & Clowns*

### RONDA DE PRIMAVERA (1996)

Markeliñe.....*Armagedon*  
 Teatro mobil.....*Xarivari*  
 Teatro Gasteiz.....*Tras las caras*  
 Los Galindos.....  
 .....*Recuerdo de Constantinopla*  
 Compañya la tal.....*La tal en concierto*  
 Xirriquiteula Teatre.....*Historia de...*

### MOZORRO BERRI

Txirristra.....*Non ote da dana*  
 Zirko ttipia.....*Munduko Malabaristenak*  
 Trokolo.....*Zalaparta*  
 Popi eta Zarratrako.....*Zarratrakeriak*  
 Kollins Klown.....  
 .....*Ongi etorriak Mendebaldera*

Gus Marionetas.....  
 .....*Ordainik gabeko guna*  
 Sambhu.....*Gure lurreko kondariak*  
 Azkona Taldea.....  
 .....*Kiki, Koko eta Moko pailazoak*

### RONDA DE OTOÑO (1995)

Producciones Mármol.....  
 .....*Lección de italiano*  
 Zirko Túpia.....*Munduko Malabaristenak*  
 Iruña Pequeño Teatro.....  
 .....*Bazter utzitako panpinaren istorioa*  
 Scaramouche.....*Cineman*  
 Kollins Klown.....*Bikingoak*  
 T.E.N.....*El bailecito*  
 Melody Sisters.....*Cuadros clínicos*  
 Kilkarrak.....*Agua al fuego*  
 Retablo de figurillas.....  
 .....*Esmeraldo y Esmereldina*  
 Pasadas las cuatro.....*Te lo juro por mi*  
 .....*madre que me las voy a cobrar*

### FESTIVALES DE NAVARRA

Compañía Andrea D'Odorico.....  
 .....*La discreta enamorada*  
 Metadonas.....*La Bernarda es calva*  
 La Machina.....*La sangre de Macbeth*  
 Eolo Teatro.....*¿Dónde estás Ulalume,*  
 .....*dónde estás?*  
 Els Comediants.....*El libro de las bestias*  
 Esteve y Ponce..*Los pájaros fontaneros*  
 Yllana.....*¡Muuuu...!*  
 Los los.....*Pourquoi pas?*

## ENCUENTROS DE TEATRO JOVEN 1996

### Teatro Escolar

Taller de teatro de los Institutos de la Plaza de la Cruz ..... *Hoy es fiesta*  
Haizea .....  
.. *Esta noche a la doce en el cementerio*  
Irubide ..... *Mujeres*  
Navarro Villoslada ..... *Siempre con la misma historia*  
Cuatro Vientos ..... *Locos por el teatro*  
Tierra Estella ..... *El maleficio de la mariposa*  
I.B. Basoko ..... *La ópera del bandido*  
Irubideko Antzerki Tailerra ..... *Azalpenak*

### Teatro Joven

Antzerki ..... *Veneno para mi marido*  
Hitz Anaitasuna ..... *Ya no hay locos*  
Viento ..... *Vete al infierno*  
Talia ..... *Bodas de sangre*  
Esperpento ..... *Ella imagina*  
Calambur .....  
.. *Cuatro corazones con freno y marcha*  
..... *atrás*  
Iluna Teatro ..... *Operación Opera*  
U.P.N.A. .... *El caballero de Olmedo*  
Diskórdes .....  
.. *Prohibido suicidarse en primavera*  
Guacamayo .....  
.. *Cuculcan Serpiente emplumada*  
Keinu Antzerki .....  
..... *Historia de una escalera*

### Teatro Gayarre

## TEATRO INFANTIL

Caracalla ..... *Roselland Musical*  
Teatro Posidonia ..... *El libro de la selva*  
Ananda dansa ..... *Nointendo*  
Aula de Opera de Carlos Bustamante .....  
..... *Hansel y Gretel*  
La pera limonera .....  
..... *Rucs el maleficio del brujo*  
Gasteiz Antzerki ..... *Tras las caras*  
Kollins Klown ..... *Vikingos*  
Teatro Markeliñe ..... *Tatapa*

## CICLO DE TEATRO CLÁSICO

D'Dorico ..... *La discreta enamorada*  
Strion ..... *La gata sobre el tejado del zinc*  
Teatro La Abadía ..... *El retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte*  
Teatro de la Danza ..... *La boda de los pequeños burgueses*

## FIESTAS DE PRIMAVERA

Héctor Grillo ..... *Goya*  
Charo López ..... *Tengamos el sexo en paz*  
Geografías Teatro ..... *Kuetch*  
Yerbabuena ..... *Los locos años veinte*  
..... *La importancia de llamarse Ernesto*  
Fernando Guillén y Encarna Abad .....  
..... *Pantaleón y las visitadoras*

## FUERA DE PROGRAMACIÓN

Justo Alonso ..... *Tres mujeres altas*  
Anónima teatro ..... *Chica busca piso*

## Actuaciones de grupos independientes

Iruña Pequeño Teatro .....  
.. *Historia de una muñeca abandonada y la sopera sin dueño*  
Kollins Klown ..... *Bienvenidos al oeste y Vikingos*  
Melody Sisters ..... *Cuadros clínicos y Con lo puesto*  
Pasadas las cuatro ..... *Te lo juro por mi madre que me las voy a cobrar*  
Scaramouche ..... *Cineman*  
Trokolo ..... *Libróticos*  
Gus Marionetas ..... *La princesa de fresa*  
Iluna Teatro ..... *Esquina peligrosa*  
U.P.N.A. .... *El caballero de Olmedo*  
Sambhu ..... *Leyendas de nuestra tierra*  
Talo ..... *Más allá*  
La Fanfarre ..... *Trinocerita*  
Hitz Anaitasuna .....  
..... *Historias para ser contadas*  
Mamarratxo antzerki taldea .....  
..... *Cuentos y leyendas de Navarra*  
La Trova .. *Beltrán el conquistador o la fuerza de ser pelma*  
Zirko Ttipia ..... *Malabares*  
Kilimilikik ..... *Sorginak*  
Gwinfid .....  
..... *Ami, el pequeño extraterrestre*  
Compañía titular del Gayarre .....  
..... *Marta la piadosa*  
Producciones teatrales Mármol .....  
..... *Lección de italiano*  
La Tartana ..... *Espera*  
La Trapera ..... *La Nona*  
Mármol ..... *Kataclown*  
Popi y Zarratrako ..... *Zarratrakerías*  
Txirristra .....  
Anónima teatro ..... *Chica busca piso*

## Otros espacios escénicos

### ESTELLA

La Trapera ..... *La Nona*  
Trokolo ..... *Colombina enamorada*  
Markeliñe ..... *Armagedón*  
Kilkarrak ..... *Los otros gnomos*  
Oihulari clown ..... *La alfombra mágica*  
Kilkarrak ..... *Cuentacuentos*  
Sambhu ..... *Leyendas de nuestra tierra*  
Jus la rocha ..... *Motín de brujas*  
Iruña pequeño teatro .....  
..... *La sopera sin dueño*

### TAFALLA

Pasadas las cuatro ..... *Te lo juro por...*  
La Trapera ..... *La Nona*  
Iruña pequeño teatro .....  
..... *Santa Juana de los mataderos*  
Teatro Gabalzeka ..... *La señorita Julia*  
Txoronpio, Pantxi eta Pantxo ..... *Payasos*  
Taun-Taun ..... *Bikate*  
Antzezikizuna ..... *Pinotxo*  
Trapu-Zaharra ..... *Trik-Trak*  
Bederen-1 ..... *El alquiler*  
Geroa ..... *Las Amazonas del caballo*  
Tanttaka ..... *Todas culpables*  
Sambhu ..... *Gure lurreko kondairak*  
Kollins Klown ..... *Vikingos*  
Bajo la arena ..... *Rekreo*  
TEN-Pinpilinpauza ..... *El príncipe feliz*  
Antzezikizuna ..... *Josetxu y su extraño viaje al país de los colores*  
Gus marionetas ..... *La princesa de fresa*

Trokolo ..... *Libróticos*  
Kevin Brooking ..... *Patatas arriba*  
Yang Feng Puppet Theatre .....  
..... *Escenas de la ópera de Pekín*  
Oihulari Klown .....  
..... *Modelo Klowntrápublicitaria*

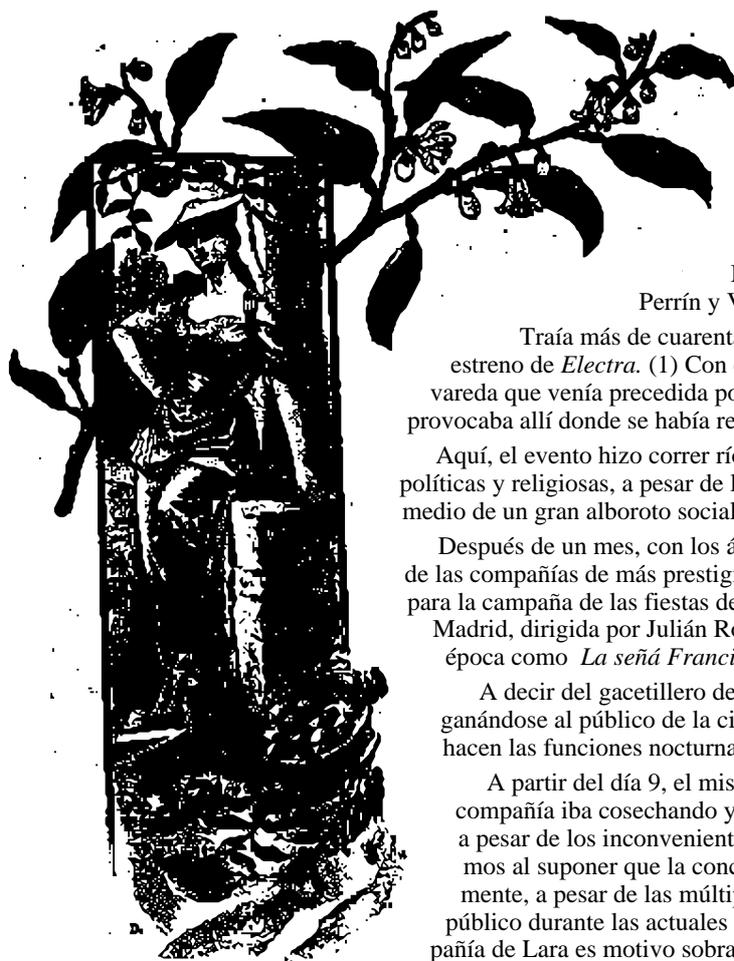
## ZIZUR MAYOR

Pasadas las cuatro ..... *Te lo juro por ...*  
Grupo UPNA-E.N.T. .... *Historias del zoo*  
Scaramouche ..... *La bella y la bestia*  
Kilkarrak ..... *Como agua al fuego*  
Ados teatro ..... *Robinson Crusoe*  
Shambu ..... *Leyendas de nuestra tierra y Dos, uno y ninguno*  
Zirko Ttipia ..... *Malabares*  
Trokolo ..... *Colombina enamorada*  
Melody Sisters ..... *Cuadros clínicos*  
Iruña pequeño teatro .....  
..... *Santa Juana de los mataderos*  
Nats-Nus ..... *Danza contemporánea*  
Tempomobile ..... *Danza contemporánea*  
Mar Gómez ..... *Danza contemporánea*  
Pie junto a pie ..... *Danza contemporánea*  
Titiriteros de Binéfar .....  
..... *Espectáculo musical infantil*  
TEN-Pinpilinpauza ..... *El bailecito*  
L'Avalot ..... *Caos*  
Iluna Teatro ..... *Esquina peligrosa*  
Jordi Beltrán ..... *Marionetas*  
Teatro Espada de madera .....  
..... *El enfermo imaginario*  
Yllana ..... *¡Muuuu!*  
Tanttaka ..... *Todas culpables*  
Bajo la arena ..... *Rekreo*  
Takolo, Pirritx eta Porrotx ..... *Payasos*  
La puerta mágica ..... *La verdadera historia del fantasma mentiroso*  
Kukubiltxo ..... *Mundua salba dezagun*  
U.P.N.A. .... *El caballero de Olmedo*  
Teatro Akusa ..... *Frank V*  
Peineta Teatro ..... *Mentiras*  
Kollins Klown ..... *Karakollins*  
Melody Sisters .....  
..... *Melody Sisters en acción*  
Teatrapo ..... *Mafaska*  
Trokolo ..... *Libróticos*  
Producciones Mármol .....  
..... *Lección de italiano*  
Anónima cultural ..... *Chica busca piso*  
Kilkarrak ..... *Jonjolí, un viaje con los cómicos de antaño*  
Melody Sisters ..... *Con lo puesto*  
Iluna Teatro ..... *Operación ópera*  
Dzanga taldea ..... *Biozkadak*  
Pie junto a pie ..... *En la trastienda*  
Senza Tempo ..... *Robadores de sal*  
Psico-ballet ..... *Giros escénicos*  
Tempomobile ..... *Ladies Night*  
La nave ..... *¡Ay Carmela! y El hombre de la flor en la boca*  
Escuela de danza Aida

## ESTRENOS EN 1995

Jus la rocha ..... *Motín de brujas*  
Gabalzeka ..... *La señorita Julia*  
Irubide ..... *El Hipócrata y Behi memoriok*  
La Albarca .....  
..... *El abanico de Lady Windemberg*  
La Barca ..... *La cinta dorada*  
La Trapera ..... *La Nona*  
Zirko Ttipia ..... *¡Vaya chandriño!*  
Kollins Klown ..... *Vikingos*  
Trokolo ..... *Libróticos*  
Talo ..... *Más allá del más allá*  
Kilimilikik ..... *Sorginak*  
Sambhu ..... *Leyendas de nuestra tierra*  
Xahutondo ..... *Macbeth*  
I.B. Plaza de la Cruz .....  
..... *La llave de la verdad*  
Retablo de figurillas .....  
..... *El belén de Anicas*

# TEATRO EN JULIO DE 1901



**E**n vísperas de fiestas, como hoy, pero en 1901, recién estrenado el siglo, el ambiente teatral en Pamplona estaba muy caldeado. De ello tuvo la "culpa" particularmente *Electra*, la *Electra* de Galdós.

En la temporada de primavera, la compañía cómico-dramática compuesta por artistas de los teatros Español, Comedia y Princesa de Madrid y dirigida por el primer actor Antonio Perrín y Vico, llegó al Teatro-Circo Labarta de Pamplona.

Traía más de cuarenta piezas en su repertorio y, entre ellas, figuraba el estreno de *Electra*. (1) Con el anuncio del estreno se levantó ya una gran polvareda que venía precedida por las noticias que llegaban de los escándalos que provocaba allí donde se había representado.

Aquí, el evento hizo correr ríos de tinta y movilizarse a todas las instituciones políticas y religiosas, a pesar de lo cual no pudo evitarse la puesta en escena, en medio de un gran alboroto social.

Después de un mes, con los ánimos más templados, el mismo local acogió a una de las compañías de más prestigio de la época entre las que recorrían las provincias para la campaña de las fiestas de San Fermín: la compañía del Teatro Lara de Madrid, dirigida por Julián Romea. Puso en escena piezas populares en aquella época como *La señá Francisca*, *El cascabel al gato*, *Tocino de cielo*, etc.

A decir del gacetillero de *El Eco de Navarra*, la compañía tuvo que ir ganándose al público de la ciudad "(...) por la competencia que a los teatros hacen las funciones nocturnas de los fuegos artificiales" (2).

A partir del día 9, el mismo periódico fue recogiendo los éxitos que la compañía iba cosechando y elogió repetidamente la labor de aquellos artistas, a pesar de los inconvenientes que aportó el propio teatro: "No nos equivocamos al suponer que la concurrencia al Circo de Labarta aumentaría constantemente, a pesar de las múltiples distracciones que por la noche se ofrecen al público durante las actuales fiestas: porque el mérito extraordinario de la compañía de Lara es motivo sobradísimo para triunfar en esa competencia, aún luchando con la estrechez y pésimas condiciones del local en que actúa(...)" (3).

En los mismos días en que actuaban los de Lara, en el Teatro Principal de la Plaza del Castillo lo hacía la "Compañía de Opera Italiana de Primissimo Cartello", dirigida por el maestro Joaquín M<sup>a</sup> Wehils. Pusieron en escena por primera vez en Pamplona *La Bohème*, *Lohengrin* y *Pescatori di perle*, (4) según anunciaba el programa. Aquello de que "hay gente para todo" se cumplía ampliamente en la pequeña capital navarra de principios de siglo.

*Fuensanta Onrubia*

(1) Archivo Municipal de Pamplona, Anuncios y programas, legajo 1900-1905.

(2) Archivo Municipal de Pamplona, *El Eco de Navarra*, 1901, n° 7305, 7 Julio.

(3) Archivo Municipal de Pamplona, *El Eco de Navarra*, 1901, n° 7306, 9 Julio.

(4) Archivo Municipal de Pamplona, Anuncios y programas, legajo 1900-1905.

**Alfonso Sastre** • Dramaturgo y jurado del IV Concurso de textos teatrales de la ENT

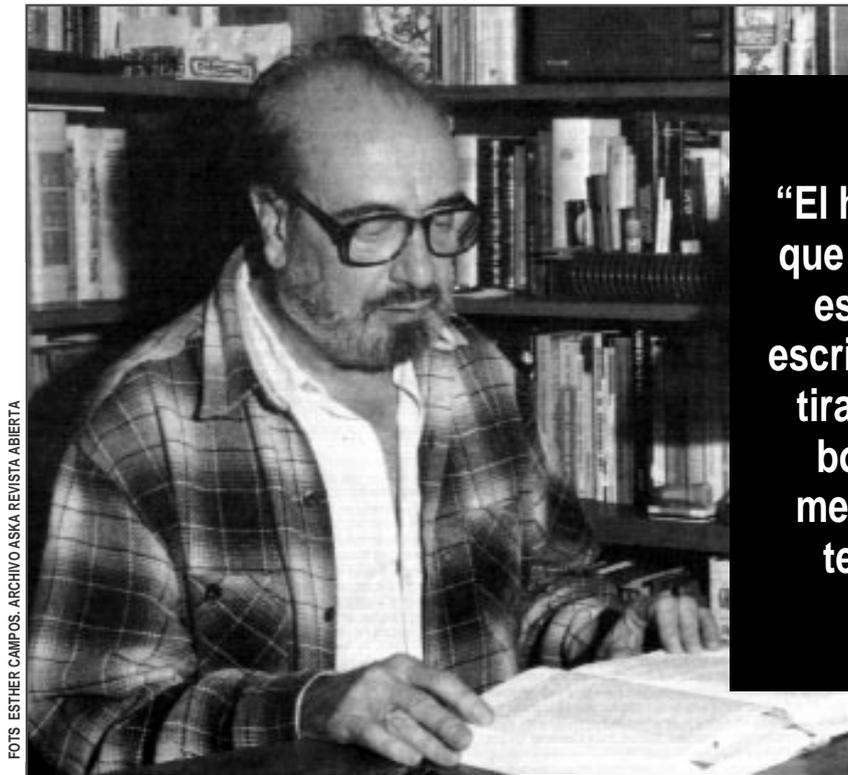
# “Ha llegado el momento de volver a dar protagonismo a los escritores”

El dramaturgo Alfonso Sastre formó parte el pasado otoño del Jurado encargado de decidir el vencedor del IV Concurso de textos teatrales dirigidos al público infantil que organiza cada año la ENT. Este escritor y autor teatral -Premio Nacional de Teatro

1985 por “La taberna fantástica” y Premio Nacional de Literatura 1991 por “Jenofa Juncal, la roja gitana de Jaizkibel”- analizó cerca de 40 textos teatrales de autores navarros y tuvo tiempo de hacer un repaso a la situación del teatro actual.

• ¿Existe el teatro infantil? Y si existe, ¿qué es lo que demanda este sector?

• Lo primero que hay que tener en cuenta es que es muy diferente el teatro infantil del teatro para niños, aunque generalmente se llama teatro infantil a todo. El teatro infantil es el teatro que hacen los propios niños dirigidos por un instructor, mientras que lo que los adultos escribimos para los niños es teatro para niños. Es un problema terminológico que parece vanal pero no lo es. Afortunadamente, cada vez más se separan estos términos. Respecto a si debe existir un teatro específicamente para niños, yo he tenido siempre dudas. Recuerdo que cuando yo era niño no era la literatura que me destinaban a mi por ser niño la que más me interesaba. Yo prefería la literatura hecha por y para los adultos. Pienso que los niños en ocasiones rechazan lo que llamamos teatro para niños porque muchas veces escribimos textos donde destaca el carácter pueril en su sentido más negativo. El



FOTS ESTHER CAMPOS. ARCHIVO ASKA REVISTA ABIERTA

“El hecho de que un texto esté mal escrito puede tirar por la borda la mejor idea teatral”

teatro para niños no debe ser pueril porque los niños no se merecen esto, es como un menosprecio. Algo parecido ocurre con la literatura considerada fantástica. Para los

niños esta literatura es lo menos fantástico que hay porque parte de una jurisprudencia de la fantasía, es decir, los orígenes fueron fantásticos para sus creadores, pero cuando

esos mitos se reiteran continuamente y siempre son los mismos ya no son una fantasía sino una reiteración de lo que en un momento fue una fantasía. Esto ya no interesa a

**AUZOLAN**

Librudenda  
Librería

San Gregorio 3  
31001 IRUÑA • PAMPLONA  
Telf. 22 36 14

ESCUELA DANZA

**RAVEL**

Maribel Fernández Villa

c/San Fermín, 6 • Tfno. 22 19 19  
PAMPLONA

**KILKIR  
DISKAK**

c/Compañía, 1 • Tel. 22 24 66  
IRUÑA

los niños y hay que preocuparse de saber qué es lo que interesa a este sector. Creo que habría que hacer algo semejante al teatro para adultos.

• **¿Qué tiene que tener un texto dramático, sea para adultos o sea para niños, para resistir?**

• Hay unas claves a partir de las cuales un texto se puede desechar sin terminar de leerlo. Por ejemplo, el aspecto literario. El hecho de que un texto esté mal escrito puede tirar por la borda la mejor idea teatral o la mayor de las imaginaciones posibles. Es muy importante no cometer faltas de ortografía ni puntuaciones irregulares porque te quita muy pronto la ilusión y eso es lo peor que puede pasarte.

Otro aspecto importante es que el texto responda al modelo de un drama, es decir, que tenga una situación interesante y que se desarrolle a través de unos personajes también interesantes desde cualquier punto de vista, dentro de un escenario ópticamente sugestivo. Esto puede parecer complicado, pero los que tenemos costumbre de enfrentarnos a un texto enseguida vemos si hay buen material o no.

• **Tras su larga experiencia en el mundo del teatro, ¿cuál cree Alfonso Sastre que es el lugar hoy del dramaturgo en la sociedad actual?**

• He pasado por muchas alternativas en este tema. Me inicié en el teatro sin tener para nada en cuenta la consideración de que el teatro pudiera ser útil a efectos sociales. Cuando yo hace 50 años creamos el grupo "Arte Nuevo" solamente teníamos en cuenta la repulsión que nos causaba el teatro que se hacía entonces, pensábamos que se podía hacer otra cosa y tratábamos de hacer un teatro de arte que fuera capaz de demoler el viejo teatro. Era una actitud frente al teatro y nada más. Siendo una preocupación la



**“Los programadores tienen una mentalidad similar a la de los empresarios de la dictadura y los autores dependemos de las ayudas públicas, contrarias a cualquier obra de carácter crítico”**

nuestra estética y poética, con el tiempo he comprobado que ya había entonces el embrión de otra cosa ya que propugnábamos la idea de una vida mejor. Nosotros éramos los niños de la Guerra Civil, no habíamos participado en ella y no teníamos una actitud política. Mi padre era simpatizante de Franco y estábamos contentos por el fin de la guerra. Con esto quiero decir que en un principio no estábamos en contra del franquismo. Tuvo que ser en nuestra juventud cuando descubrimos lo que había pasado realmente, en qué sociedad estábamos, la censura, etc. En muy poco tiempo (1946-49) cambia nuestra idea de lo que ocurre y se inicia la confrontación.

Descubrimos que con el teatro, además de promover unas emociones estéticas profundas y contribuir al conocimiento de la realidad, podíamos con-

tribuir a su transformación. Pasamos entonces a la concentración de un teatro político de distintas tendencias para contribuir a la agitación de la vida española. Conocimos la represión, la censura e incluso la marginación, ya que nos prohibieron la representación de varias obras. A partir de ese momento siempre he seguido una línea de compromiso político con la izquierda revolucionaria. Por ello, creo que el teatro puede ser un instrumento a favor de la justicia social pero que debe coexistir con un teatro de preocupaciones más existenciales e incluso lúdicas. Pienso que esto es difícil para el dramaturgo actual porque tras la dictadura tampoco se ha creado una situación nueva.

Desapareció la censura, pero esto fue aprovechado por un oportunismo lúdico, a la vez que se desmovilizaba el teatro político, desapareció la ten-

sión crítica, los escenarios se llenaron de desnudos, palabrotas, etc. y los escritores comprometidos se desmoralizaron. De hecho, yo creo que en la actualidad no es posible hacer un teatro político, porque aunque de hecho no existe una censura administrativa, sí hay censura encubierta. Los programadores tienen una mentalidad similar a la de los empresarios de la dictadura y los autores dependemos de las ayudas públicas, contrarias a cualquier obra de carácter crítico. Mi caso es claro. Yo tengo varios trabajos de carácter crítico-político que no se han podido representar, mientras que otras más lúdicas como "Los últimos días de Emmanuelle Kant" o "¿Dónde estás Ulalume, dónde estás?" han tenido más posibilidades y se han llevado a escena.

• **¿Qué opina de la proliferación actual de escritores de teatro?**

• Estamos en un momento en que es muy conveniente una reflexión sobre las formas para dar posteriormente pasos más importantes hacia la recuperación de la

pasión teatral. Ahora hay autores importantes que están empezando a salir del formalismo de los últimos años y esto es bueno. Ultimamente se ha abandonado un poco el teatro basado en los escritores y ha irrumpido con gran fuerza el teatro de los grandes grupos al estilo de La Fura dels Baus o La Zaranda. Es lo mejor que hemos tenido estos últimos años y ahora es el momento de pensar, más que en un regreso, en dar un paso adelante y volver a dar cierto protagonismo a los escritores, que han estado marginados. Los directores se han interesado poco por los escritores españoles y no se les puede exigir nada porque son sus gustos y hay que respetarlos. Ahora, a mí me sorprende que no les interese nada de lo que escribimos porque algunas cosas tienen tanto interés como las de los autores extranjeros más de moda en la actualidad.

**“No se puede hacer teatro sin público pero se puede hacer todo el teatro del mundo con pequeños públicos... Por ello coincido con los que dicen que el teatro es un espectáculo para minorías, pero no para élites”**



**• ¿Cuál es el papel del público en estos momentos?**

• El sueño que teníamos en los años 60 de un teatro popular, con grandes locales llenos de público y procedente de todas las clases sociales es un sueño al cual hay que renunciar de momento. Tenemos que pensar en salas más pequeñas y trabajar ante auditorios reducidos. Ello no quiere decir que el fenómeno teatral se empobrezca, puesto que una sala con cien espectadores es suficiente para que se pueda producir el teatro con toda su intensidad. No se puede hacer teatro sin público, pero se puede hacer todo el teatro del mundo con pequeños públicos. Y todo con la idea de recuperar algún día ese proyecto de la popularización del drama. Por ello coincido con los que dicen que el teatro es un espectáculo para minorías, pero no para élites.

• **El año pasado visitaste los Festivales de Navarra con “¿Dónde estás Ulalume, dónde estás?”, basado en las penosas circunstancias de la vida y la muerte de Edgar Allan Poe. En el programa de la obra se aseguraba que éste era el testamento teatral de Alfonso Sastre,**

**¿qué hay de cierto en ello?**

• No es algo definitivo, sino provisionalmente definitivo en la medida en que cuando pronuncié esta palabra testamentaria hace ya seis años lo hice motivado por una razón tan fuerte como es haber vivido experiencias de teatro en el nivel más alto que en mi opinión se pueden vivir estas experiencias dentro del Estado español. Yo consideraba que la situación era totalmente insatisfactoria y que no se podía llegar a más dentro del panorama del teatro español. Me parecía un techo tan pobre e insatisfactorio que pensé que no merecía la pena continuar intentando algo. Fue esta sensación de desilusión la que me movió a clausurar mi obra escrita para el teatro. No supone finalizar mi obra literaria, ya que he continuado escribiendo obras narrativas y también un ensayo sobre la imaginación. De todos modos, y a instancias de solicitudes amistosas, ya he escrito varias obras más teatrales e incluso me he pasado al género de la comedia, así que debo reconocer que no he acabado con el teatro como llegué a decir.

*Extracto de la entrevista realizada por el periodista Javier Pagola y cedida a la ENT*

## Haurrentzako antzerki testuen V. lehiaketa

**N**afarroako Antzerki Eskolak haurrentzako antzerki testuen V. lehiaketa deitu du. Egile bakoitzak aurkeztu ahal izanen du gehienez 3 testu gazteleraz edo euskaraz. Agitara eman gabeko orijinalak, ez estrenatutakoak eta beste lehiaketetan saritua suertatu gabek behar dute izan testu hauek.

Lanen hiru kopia eman beharko da, makinaz eta biko espazioan idatzita. Izengoitiuz sinatuta eramanen dira Nafarroako Antzerki Eskolara (San Agustin kalea 5, Iruñea) aurtengo abuztuaren lehenen baino lehenago.

Kartzalaren barruan beste txikiago bat sartuko da, hau ere itxita, barrenean datu hauek edukiko dituelarik: N.A.N.aren fotokopia eta egilearen kurrikulum laburra, izen abizena, helbidea eta telefono zenbakia.

Epaimahaikoaren erabakia emanen da ezagutzera irailaren 15a baino lehen. Kategoria bakoitzeko (gazteleraz eta euskaraz) 250.000 pezetako diru sari bakarra ezarriko da, Iruñeko Udalak emana. Epaimahaikoaren esku geldituko da saria horrela ematea, bi akzesitan banatuta edo eman gabe uztea.

Aintzat hartzekoa da testuak aukeratzeko kalitate literarioa, sormena, orijinaltasuna eta eszenatokira eramateko erraztasuna erizpide nagusitzat hartuko direla.

Saritutako lana N.A.E.ren esku geldituko da ondorean agitara eman eta taulartzeko.

## V Concurso de textos teatrales dirigidos a público infantil

**L**a Escuela Navarra de Teatro convoca la quinta edición del Concurso de textos teatrales dirigidos al público infantil. Cada autor podrá presentar un máximo de tres textos en castellano o euskera siempre que sean originales inéditos y no hayan sido premiados en otro certamen ni estrenados por alguna compañía.

Las obras, mecanografiadas a doble espacio y por triplicado, deben enviarse bajo seudónimo a la Escuela Navarra de Teatro (C/ San Agustín 5, Pamplona) antes del 1 de agosto del presente año, y en el sobre deberá introducirse otro también cerrado en el que figure una fotocopia del D.N.I. y un breve currículum del autor encabezado con su nombre, apellidos, dirección y teléfono.

El fallo del jurado se hará público antes del 15 de septiembre, estableciéndose un único premio en metálico para cada categoría (castellano o euskera) otorgado por el Ayuntamiento de Pamplona y dotado con 250.000 pesetas. De todos modos, el jurado podrá dividir el premio en dos accésits o declararlo desierto si lo considera oportuno. Debe tenerse en cuenta que los criterios de selección de los textos incidirán en la calidad literaria, la creatividad, la originalidad y la posibilidad de su puesta en escena.

La obra premiada quedará a disposición de la ENT para su posterior publicación y puesta en escena.

**el Camerino**  
danza. gimnasia y disfraces

31001 Pamplona  
c/ Mayor 34 tf. 226470

# ursos de verano

## MASCARAS EN CUERO

### Contenido:

Introducción; caracteres y máscaras en el origen de la Commedia dell'Arte. La tradición perdida. Conocimiento de las técnicas y materiales. Fase de selección de los rasgos del personaje. Creación de la máscara en barro. Obtención del molde y positivado en escayola para pasarlo a madera. Talla de madera. Primera copia en cuero. Técnicas de acabado.

### Profesores:

**Miguel A. Coso y Juan Sanz.** Escenógrafos. Directores del Taller de Máscaras y Marionetas de Alcalá de Henares. Creadores y directores del Departamento de Escenografía de la Escuela Superior de Arte Dramático de Torrelodones durante los cursos 92-95. Su vinculación a la máscara y a la Commedia dell'Arte nace del estudio y trabajo con Adriano Iurissevich, Carlos Bosso y Stefano Perocco (TAG Teatro de Venecia). Crearon las máscaras para *Retablo de la Avaricia, la Lujuria y la*

*Muerte*, de Valle Inclán, con la dirección de José Luis Gómez (Premio Nacional de Teatro 1995).

**Fechas:** del 26 al 30 de agosto.

**Horario:** de 9,30 a 1,30 y de 4 a 8.

**Duración:** 40 horas. Matrícula: 30.000 pesetas + 10.000 pesetas de material.

**Número de plazas:** 15.

## TALLERES DE JUEGO Y TEATRO PARA NIÑOS

### Contenido:

Desarrollo de la creatividad, la expresividad y el lenguaje corporal a través del juego, el juego dramático y la dramatización.

### Profesoras:

**Fuensanta Onrubia, Helena Amondarain y Belén Alvarez.** Profesoras tituladas. Estudios Pedagógicos y Teatrales. Experiencia como actrices y como pedagogas en el campo de la dramatización. Desde sus comienzos pertenecen al Equipo de Trabajo Infantil y Juvenil de la Escuela Navarra de Teatro.

**Fechas:** del 26 al 30 de agosto.

**Duración:** 10 horas.

**Horario:** de 11 a 1 (Euskera) y de 5 a 7 (Castellano).

**Matrícula:** 5.000 pesetas.

**Número de plazas:** 18.

**Observaciones:** Se harán dos grupos en cada idioma: uno de 4 a 7 años y otro de 7 a 12 años.

## MALABARES

### Contenido:

Partiendo de los objetos que traiga cada cursillista se elaborará un plan de entrenamiento que permita desarrollar una técnica base cuya finalidad es facilitar el estudio y la investigación en casa. Se hará un trabajo personalizado partiendo del nivel de cada participante. No se trabajarán juegos.

Los alumnos deben traer ropa cómoda y su material (pelotas, mazas, sombrero, balones,...).

### Profesor:

**Iris.**

Formación básicamente autodidacta. Lleva años investigando formas diferentes de concebir el malabar. Ha cursado Estudios

de Circo en Cuba en la especialidad de Malabares, Payaso y Montaje de números. Clases de Acrobacia con Rogelio Rivel. Curso de Gag con Ferrán Rañé. Curso de Clown con Philippe Gaulier. Es contratado por Expo 92, actuando seis meses en Sevilla. Participa en la gala final del Sexto encuentro de malabaristas, así como en numerosos festivales de teatro nacionales e internacionales.

**Fechas:** del 1 al 14 de septiembre. **Horario:** de 3,30 a 8,30.

**Duración:** 20 horas. Matrícula: 15.000 pesetas.

**Número de plazas:** 15.

## PRODUCCION Y GESTION ESCENICA

### Contenido:

Producto escénico. Empresa escénica. Procesos. Producción. Presupuesto. Exhibición.

### Profesor:

**Manu Aguilar.**

Comienza realizando trabajos teatrales (actor, dirección, gestión, etc.) en diversas compañías del movimiento Teatro Independiente (G. de T. Albor, Los Goliardos, Tábano). Ha sido Director del Departamento de Promoción del Teatro



# udako ikastaroak

## LARRUZKO MASKARAK

### Edukina:

Aurkezpena, karakterra eta maskarak Commedia dell'Arteren hastapenak. Galdutako ohitura. Teknika eta materialen ezaugarria. Pertsonaiaren ezaugarrien aukeraketa. Buztinezko maskararen lanketa. Molde egin eta igeltsuz moldatu ondorean zurez egiteko. Zuraren lanketa. Larruzko lehenengo kopia. Lana guztiz burutzeko teknikak.

### Irakasleak:

**Miguel A. Coso eta Juan Sanz.** Eszenografoak. Alcalá de Henares-eko Maskara eta Txotxongilo Tailerreko zuzendariak. 92 eta 95 urte bitarteko ikasturteetan Torrelodoneseko Antzerkingintza Goi Eskolako Eszenografía Saileko sortzaile eta zuzendariak. Adriano Iurissevich, Carlo Bosso eta Veneziaiko T.A.G.-eko Stefano Peroccoekin eginiko ikerketa eta izandako lankidetzatik sortu da maskaragintza eta Commedia dell'Arterekin duten lotura. José Luis Gomezek zuzenduta 1995ko Sari Nazionala jaso zuen Valle

Inclánen *Retablo de la Avaricia, la Lujuria y la Muerte* antzezlanerako egin zituzten maskarak.

**Datak:** abuztuaren 26tik 30era.

**Ordutegia:** 9.30etatik, ordu 1.30etara eta 4etatik 8etara.

**Iraupena:** 40 ordu.

**Matrícula saria:** 30.000 pzta. gehi 10.000 pzta. gehiago materialerako. **Plaza kopurua:** 15.

## HAURRENTZAKO JOLAS ETA ANTZERKI TAILERRAK.

### Edukina:

Sormenaren garapena, adierazkortasuna eta gorputzaren lengoia jolasaren bidez. Joko dramatikoa eta dramatizazioa.

### Irakasleak:

**Fuensanta Onrubia, Helena Amondarain eta Belén Alvarez.** Irakasle titulodunak. Pedagogia eta antzerkingintza ikasketak dituzte. Aktore moduan eta pedagogoki gisan dramatizazio arloan esperientzia zabala dute. Hasieratik N.A.E.ren Haur eta Gazte Lan Taldeko kideak dira.

**Datak:** abuztuaren 26tik 30era.

Iraupena 10 ordu.

**Ordutegia:** 11etatik ordu 1era (Euskaraz) eta 5etatik 7etara (gaztelaraz).

**Matrícula saria:** 5.000 pzta.

**Plaza kopurua:** 18.

**Oharra:** bi talde eginen dira hizkuntza bakoitzerako: bat 4 eta 7 eta bestea 7 eta 12 urte bitarteko neskatiko-mutikoentzat.

## MALABARAK

### Edukina:

Ikasle bakoitzak ekarritako tresnak aintzat harturik entrenamendu plangintza antolatuko da ikasleek oinarriko teknikak ikasi eta etxean lan eta ikerketa saioak egin ditzaten.

Banan banako lana eginen da partaide bakoitzaren mailaren arabera. Ez da jokurik landuko. Ikasleek jantzi erosoak eta haien lan tresnak ekarri beharko dituzte (pilotak, mazak, txanoak, baloiak...)

### Irakaslea:

**Iris.**

Formakuntza: hark berak ikasia da. Urteak eman ditu malabaren

konzeptio berrien ikerketan. Zirko ikasketak egin ditu Cuban, Malabar, Pailazo eta emanaldi antolaketa arloetan. akrobazia klaseak Rogelio Ravelekin. Gag ikastaroa Ferran Rañerekin. Klown ikastaroa Philippe Gaulier-ekin. Expo 92an sei hilabetez lanean sartuta da. Malabaristen 6. topaketetan bukaera jaietan partaide izana eta baita nazio eta nazioarteko antzerki jaialdi askotan ere.

**Datak:** irailaren 1etik 4ra arte.

**Ordutegia:** 3.30etatik

8.30etara. **Iraupena:** 20 ordu.

**Matrícula saria:** 15.000 pzta.

**Plaza kopurua:** 15.

## ESZENA EKOIZPEN ETA KUDEAKETA

### Edukina:

Eszena produktua. Eszena enpresa. Prozesuak. Ekoizpena. Aurrekon-tuak. Erakustaldia.

### Irakaslea:

**Manu Aguilar.**

Antzezlan ezberdinak egiten hasten da (aktore, zuzendari, kudeatzaile, etab.) zenbait antzerki talde independentetan: G de T Albor, Los Goliardos, Tábano. Antzerki Espainarraren Promozio Departamentuko burua, INAEM-eko antzerki

Español, Director del Departamento Dramático del I.N.A.E.M., Coordinador de la Compañía Nacional de Teatro Clásico, etc. Profesor de Gestión y Producción Teatral en diversas instituciones (RESAD, Institut del Teatre, I.N.A.E.M., Instituto del Teatro de Sevilla, Escuela de Tecnología del Espectáculo, Master de Gestión Cultural, etc.).

**Fechas:** del 2 al 6 de septiembre. **Horario:** de 10 a 2.

**Duración:** 20 horas.

**Matrícula:** 15.000 pesetas.

**Número de plazas:** 15.

## CLOWN

### Contenido:

El trabajo se centrará exclusivamente en la interpretación y la investigación del clown que todos tenemos. La improvisación será la base del trabajo, se estudiarán los mecanismos que hacen posible la creación, que desarrollan el sentido del juego y que estimulan el sentimiento de la verdad escénica.

Curso dirigido a profesionales y estudiantes de Arte Dramático (deberá presentarse currículum en el momento de la inscripción). Los alumnos deben traer obligatoriamente una propuesta de vestuario y una nariz.

### Profesor:

**Miguel Garrido.**

Pedagogo, Director, Dramaturgo, Actor, Clown. Estudió en la Escuela Superior de "Folkwaughochschule" de la Universidad de Essen (Alemania), especializándose en el lenguaje del Clown. Se dedica casi por entero a la Dirección y a la Pedagogía. Fue profesor en el Instituto de Teatro de Sevilla en los cursos 81-82 y 82-83. Es profesor, en excedencia, de la Escuela de Zaragoza y colabora en distintos Centros dentro y fuera de nuestras fronteras.

**Fechas:** del 9 al 13 de septiembre. **Horario:** de 4 a 8.

**Duración:** 20 horas.

**Matrícula:** 15.000 pesetas.

**Número de plazas:** 15.

## DIRECCION

### Contenido:

El lenguaje teatral, el tiempo, el espacio y la significación. El trabajo dramático: Cómo leer un texto, cómo analizarlo, procesos, situaciones, intenciones, estructuras, etc. El trabajo con los actores: metodología, técnicas: subtexto, comportamiento, relaciones, acciones físicas, expresión corporal. Trabajo escénico

con *Las tres hermanas*, de A. Chejov. Curso dirigido a profesionales (deberá presentarse currículum en el momento de la inscripción).

### Profesor:

**Konrad Zschiedrich.**

Dramaturgo, Traductor de obras teatrales, Director, Actor y Pedagogo. Estudios de Interpretación y Ciencias Teatrales en Berlín y Leipzig. Actor y Ayudante de Dirección en el Deutsches Theater de Berlín. Profesor de Dirección y de Interpretación en el Instituto de Teatro de Berlín. Director en el Berliner Ensemble. Ha dirigido, entre otras, *Romeo y Julieta*, *Noche de Reyes*, *Hamlet*, *La ópera de los tres peniques*, *Santa Juana de los mataderos*, *Los bandidos*, *La muerte de Danton*, *El jardín de los cerezos*, *Tartufo*, *¿Dónde estás Ulalume, dónde estás?*, etc. Profesor de Dirección y de Interpretación en Alemania, Escandinavia, India, Inglaterra, España, etc.

**Fechas:** del 16 al 27 de septiembre. **Horario:** de 9 a 3.

**Duración:** 66 horas.

**Matrícula:** 33.000 pesetas.

**Número de plazas:** 15.

## MATRICULA

Se seguirá un riguroso turno de inscripción. La inscripción será efectiva una vez hecho el ingreso de la matrícula. En los cursos de clown y dirección, el orden de inscripción se aplicará a los solicitantes cuyo currículum haya sido seleccionado. El pago de la matrícula se realizará tras la confirmación de admisión.

### Fechas:

Las personas interesadas podrán matricularse del 24 de junio al 5 de julio, ambos inclusive.

### Anulaciones:

Hasta 20 días antes del comienzo del curso se reintegrará el 75% de la matrícula.

De 19 a 15 días antes se reintegrará el 50%.

De 14 a 7 días antes se reintegrará el 25%.

A partir de 6 días no se abonará.

### Información:

Escuela Navarra de Teatro C/ San Agustín 5 (31001 PAMPLONA)

Teléfono: (948) 22 92 39



departamentuaren zuzendaria, Antzerki Klasikoaren Talde Nazionalaren koordinatzailea, etab.

Kudeaketa eta antzerki ekoizpen irakaslea izan da zenbait erakundetan: RESAD, Institut de Teatre, INAEM, Sevillako Antzerki Institutua, Ikuskizunaren Teknologia Eskola. Kultur kudeaketan martarduna, etab.

**Datak:** irailaren 2tik 6ra arte.

**Ordutegia:** 10etatik ordu

2etara. **Iraupena:** 20 ordu.

**Matrikula saria:** 15.000 pzta.

**Plaza kopurua:** 15.

## KLOWN

### Edukina:

Clownaren interpretazioa eta haren ikerketaren inguruan lan egiten da. Bat-batekotasuna izanen da lanaren oinarria. Zerk ematen dion bidea sormenari eta zer den jolasaren zentzua eta eszenako egiaren sentimentua bultzatzailea izanen da ikasgaia. Arte Dramatikoko ikasle eta profesionalentzako ikastaroa da. (Izena ematerakoan kurrikuluma eraman beharko da) Ikasleek ekarri beharko dute derrigorrez jantzeko proposamen bat eta sudurra.

### Irakaslea:

**Miguel Garrido.**

Pedagogo, zuzendari, dramaturgo, aktore eta clowna. Alemaniako Essen Unibertsitateko "Folkwaughochschule" Goi Eskolan ikasi eta clownaren lengoaiari espezialdu zen. Pedagogia eta zuzendaritza arloetan aritzen da gaur egun.

81-82 eta 82-83 ikasturteetan Sevillako antzerki institutuan irakaslea. Zaragozako Eskolako irakaslea da eszedentzian eta hainbat ikas zentrotan lan egiten du baita kanpoan ere.

**Datak:** irailaren 9tik 13ra arte.

**Ordutegia:** 4etatik 8etara.

**Iraupena:** 20 ordu.

**Matrikula saria:** 15.000 pzta.

**Plaza kopurua:** 15.

## ZUZENDARITZA

### Edukina:

Antzerki lengoaiari, denbora, espazioa eta esanahia. Lan dramaturgikoa: nola irakurri testu bat, nola aztertu, prozesuak, egoerak, eginahiak, egiturak eta abar.

Antzezlekiko lana: metodologia, teknikak: testuazpikoa, portaera, harremanak, ekintza fisikoak,

gorputz adierazkortasuna.

Eszenatoki gaineko lana: A. Chejov *Hiru ahizpa* obrarekin. Profesionalei zuzendutako ikastaroa (izena ematean kurrikuluma ere eraman beharko da).

### Irakaslea:

**Konrad Zschiedrich.**

Dramaturgo, antzeslan zenbaiten itzultzaile, zuzendari, aktore eta pedagogoa. Interpretazio eta Antzerki Zientzietako ikasketak eginak ditu Berlin eta Leipzigen. Deutsches Theater Berlin taldeko aktore eta zuzendaritza laguntzailea. Berliner Ensembleko zuzendaria. Beste obren artean hauek zuzendu egin ditu: *Romeo eta Julieta*, *Errege gaua*, *Hamlet*, *Lau sose-tako opera*, *Juana Deuna hilte-gietako*, *Gaizkileak*, *Dantonen heriotza*, *Gereziondoen jardina*, *Tartufoa*, *Non zara*, *Ulalume, non zara?*, etab.

Zuzendaritza eta interpretaritza irakaslea Alemania, Escandinavia, India, Inglaterra, Espainian, etab.

**Datak:** irailaren 16tik 27ra arte.

**Ordutegia:** 9etatik 3etara.

**Iraupena:** 60 ordu.

**Matrikula saria:** 33.000 pzta.

**Plaza kopurua:** 15.

## MATRIKULA EGITEA

Inskripzio ordena mantenduko da.

Inskripzioa egiazkoa izanen da matrikula saria ordaindutakoan. Clown eta zuzendaritza ikastaroetan inskripzio ordena segituko da baina aurkeztutako kurrikuluma onartua izan dutenen kasuan soilik.

Interesatuak matrikula egin ahal izanen dute ekainaren 24tik uztailearen 15era arte, biak barne.

Ikastaroa hasi baino lehen uztekotan:

Ikastaroa hasi baino 20 egun lehenagora arte itzuliko da ordaindutakoaren %75a.

15 egun lehenagora arte %50a.

7 egun lehenagora arte %25a.

6 egun baino gutxiago falta izanez gero ez da deus ere itzuliko.

Informazioa: Nafarroako Antzerki Eskola, San Agustín kalea, 5. (31001) Iruña.

Telefono zenbakia: 22 92 39